AL-HARAH THEATER

CORAI ASSOCIATION

KAIROS DANSE

KHAYAL ASSOCIATION

PROPOSITARIO AZUL

SUBITO PRESTO

Project co-funded by the
Anna Lindh Foundation

and supported by
Région Provence Alpes Côte d'Azur

2013

PALESTINE PORTUGAL

VOYAGES DU GESTE - BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE PORTUGAL

EDITION DU RÉSEAU **VOYAGES DU GESTE** - 2013

«This document has been produced with the financial assistance of the **Anna Lindh Foundation**. The contents of this document are the sole responsibility of **KHAYAL ASSOCIATION** and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the **Anna Lindh Foundation**.»

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE PORTUGAL

Edition du réseau **Voyages du Geste -** 2013

SOMMAIRE
SUMMARY

1/ LE RÉSEAU الشبكة
THE NETWORK ..... P. 5

2 / STRUCTURES المؤسسات
ORGANISATIONS ..... P. 10

Al-Harah Theater 11
Còrai association 12
Kaïros Danse 13
Khayal association 14
Propositário Azul 15
Subito Presto 16

3 / FORMATEURS المدرّبون
TRAINERS ..... P. 17

Marina **Barham** 18
Yvon **Bayer** 19
Lucia **Carbone** 20
Karim **Dakroub** 21
Patrizia **D'Antona** 22
Maria João **Serrão** 23
Catherine **Vernerie** 24
Marie-Christine **Wavreille** 25

4 / ATELIERS مضمون الورشات
WORKSHOPS ..... P. 26

F. M. Alexander Technique 27
The artistic project development .. 29
L'attore narrante 30
The puppeteer in motion 32
Body and sound workshop 33
The voice on stage 34
Space / Time 36

5 / VOYAGES الرحلات الفنية
TRAVELS ..... P. 37

Voyages du geste # 1 38
Voyages du geste # 2 41
Voyages du geste # 3 45
Voyages du geste # 4 49
Voyages du geste # 5 53
Voyages du geste # 6 57
Voyages du geste # 7 61
Other travels 67

6 / PARTENAIRES & CRÉDITS
PARTNERS & CREDITS ..... P. 70

« L'extraordinaire a eu lieu, pour de vrai, pour un petit nombre d'heureux.
Il en ressortira autant d'enrichis, de renforcés, de révélés qui seront désormais porteurs du virus de cette magique expérience et qui certainement contamineront un grand nombre sur leurs chemins… »

Martina Kramer, artiste peintre,
spectatrice du *Voyages du geste # 2*

LE RÉSEAU
1/ THE NETWORK

Titre du chapitre en arabe

Le réseau **Voyages du geste** cherche à développer chez les artistes des échanges de pratiques novateurs qui favorisent des relations durables et créatrices, en lien avec les sociétés civiles, dans un souci de démocratisation de la culture.
C'est un espace de partage, d'expérimentation, de création libre et d'apprentissage réciproque entre artistes formateurs et jeunes artistes, hors cadre académique.

« Voyages du geste » fut créé en 2000 à l'initative du Collectif Subito Presto / association Trisunic (France, région Provence-Alpes-Côte d'Azur) à la suite de plusieurs projets européens réalisés les années antérieures sous forme de diffusion de spectacles, d'échanges pédagogiques et de co-productions. Le Collectif a bénéficié pour la création de **« Voyages du geste »** du soutien de **« Avignon 2000, Capitale européenne de la Culture ».**
Ce réseau associe actuellement des partenaires **belges, français, italiens, libanais, palestiniens** et **portugais** et souhaite s'élargir peu à peu vers d'autres pays du Maghreb et du Proche et Moyen-Orient.

The network **Voyages du geste** seeks to develop with artists exchanges of innovative practices that promote sustainable and creative relationships, in conjunction with civil societies, in a desire to democratize culture.
It is a space of sharing, experimentation, free creation and learning interplay between artists trainers and young artists outside academic frame.

« **Voyages du geste** » was created in **2000** at the initiative of the Collective Company Subito Presto / Trisunic Association (France, Provence-Alpes-Côte d'Azur) after several european projects made in previous years in the form of broadcasting performances, educational exchanges and co-productions.
The collective company received some financial help for the creation « **Voyages du geste** » from « **Avignon 2000, the European cultural town** ».
This network currently associates with belgian, french, italian, lebanese, palestinian and portuguese partners and wishes gradually to expand in other countries in the Maghreb and in the Middle East.

NOS OBJECTIFS :

• **Mener un travail de recherche dans les pratiques des arts de la scène** en organisant des rencontres, des échanges, des laboratoires entre des artistes de plusieurs disciplines et de plusieurs pays de l'espace euro-méditerranéen.
Ces activités de recherche visent autant la formation que la création et réunissent des artistes formateurs de chaque pays partenaire et des jeunes artistes en début de carrière.

• **Organiser des stages ouverts à divers publics** (éducateurs, enseignants, puéricultrices, thérapeutes…) pour répondre aux demandes spécifiques de chaque artiste partenaire par rapport aux besoins dans son pays.

• **Promouvoir la création d'évènements artistiques** et favoriser leur circulation dans les pays des différents membres du réseau, en lien avec les populations locales.

• **Publier des documents** concernant les recherches pédagogiques et artistiques effectuées par les membres du réseau.

OUR OBJECTIVES :

• **Conduct a research work in the practice of stage arts** by organising meetings, exchanges, workshops from different disciplines and different countries of the euro-mediterranean space.
These research activities aim at the training as well as the creation and unite artists trainers from each partner country and beginners artists.

• **Organise workshops open to various people** (educators, teachers, nursery nurses, therapists...) to respond to specific requests of each partner artist to the need in his country.

• **Promote the creation of artistic events** and encourage their movement within the countries of the different members of the network, in conjunction with the local population.

• **Publish documents** on educational and artistic research done by the members of the network.

All these actions include different disciplines, **voice, F. M. Alexander Technique, puppet, dance, music** and **acting.**

They take into account both the transmission of knowledge and the quality of human relations, as part of an intercultural dialogue which applies mainly to young artists whose social, geographical or political conditions are often particularly difficult and constitute an obstacle to their development.

Thirteen years after its inception, the network demonstrates the vitality of its exchanges and the real complicity of the partners in their shared commitment to continue the journey.

To date, the network has organised seven large on-site residencies, many bi-lateral projects and internships and has allowed the broadcasting of several performances, the publication of two books and DVD on Franco-Lebanese projects.

Toutes ces actions intègrent différentes disciplines, la **voix,** la **Technique F. M. Alexander,** la **marionnette,** la **danse,** la **musique** et le **jeu théâtral.**

Elles tiennent compte autant de la transmission des connaissances que de la qualité des relations humaines, dans le cadre d'un dialogue interculturel qui s'adresse principalement à des jeunes artistes dont les conditions sociales, géographiques ou politiques sont souvent particulièrement difficiles et constituent un frein à leur développement.

Treize ans après sa création, le réseau témoigne de la vitalité de ses échanges et de la réelle complicité des partenaires dans leur engagement commun à poursuivre le voyage.

A ce jour le réseau a organisé sept grandes résidences, plusieurs projets bi-latéraux, des stages, et a permis la diffusion de plusieurs spectacles, la publication de deux livres et DVD rendant compte de projets franco-libanais.

STRUCTURES
2/ ORGANISATIONS

Titre du chapitre en arabe

Al-Harah Theater / Beit Jala

AL-HARAH Theater aims to produce theater that is well crafted yet moving, challenging yet accessible and, essentially, honest. We believe that theater has the potential to change the lives of those who make it and those who watch it.

- **Producing and coproducing theater** for children, young people and adults.
- **Touring** locally, regionally and internationally : reaching refugee camps, villages, cities and especially marginalized areas.
- **Training :** - Training children and young people.
  - Train the trainers programs in drama and theater training.
  - Organizing workshops for technical performing arts field.
- **Artistic exchanges** for children and young people.

Le but du **Théâtre AL-HARAH** est de produire des pièces à la fois bien travaillées et touchantes, stimulantes et accessibles, et surtout, sincères. Nous considérons que le théâtre a le potentiel de transformer la vie de ceux qui le produisent et de ceux qui le regardent.

- **Production et coproduction de théâtre** pour enfants, jeunes et adultes.
- **Organisation de tournées** locales, régionales et internationales : atteignant les camps de réfugiés, les villages, les villes, et surtout les zones marginalisées.
- **Formation :** - Formation des enfants et des jeunes.
  - Programme de formation des formateurs en art dramatique et théâtre.
  - Organisation d'ateliers sur les techniques des arts du spectacle.
- **Échanges artistiques** pour enfants et jeunes.

مسرح الحارة

يهدف مسرح الحارة إلى إنتاج أعمال مسرحية متقنة وموثرة، محفزة وسهلة المنال في الوقت عينه، وخصوصًا صادقة. نعتبر أن المسرح قادر على تغيير حياة الذين يشاركون فيه ويشاهدونه على حد سواء.

- إنتاج والمشاركة في إنتاج أعمال مسرحية للأطفال، والشباب، والبالغين.
- تنظيم جولات محلية، وإقليمية، وعالمية.
- زيارة مخيمات اللاجئين، والقرى، والمدن، وبخاصة المناطق المهمشة.
- التدريب
- تدريب الطفال والشباب.
- وضع برامج لتدريب المدربين في ما يتعلق بالفن الدرامي والمسرح.
- تنظيم ورش عمل حول تقنيات الفنون التعبيرية.
- الإفساح في المجال للتبادلات الفنية للأطفال والشباب.

Còrai association / Palerme

L'association Còrai est principalement engagée dans la création de spectacles et la formation des jeunes artistes.
En ce qui concerne la création, l'association met surtout l'accent sur la narration, basée sur le travail d'acteur et sur la narration en musique. La mythologie grecque a été la source principale d'inspiration et la recherche s'est basée surtout sur la ré-écriture de thèmes féminins en relation au sujet de la Grand-mère.
L'association s'est récemment engagée aussi vers un théâtre d'auteur contemporain (Pinter) pour répondre au questionnement social de déstabilisation de l'individu face à la globalisation du monde actuel.
L'association travaille de plus en plus sur la conduction de *workshops* qui ne sont pas adressés seulement aux jeunes artistes mais aussi aux simples citoyens qui vivent l'urgence d'une communication profonde avec les autres individus, presque perdue dans la vie quotidienne contemporaine.

Còrai association mainly engages in the creation of shows and the training of young artists.
With regard to creation, the association focuses on narration, based on the actor's work and the narrative set to music. Greek mythology was the main source of inspiration and the work was based primarily on feminine-themed rewritings, related to the Grandmother topic.
Recently, there has been a shift towards contemporary author's theater (Pinter) to respond to a social questioning of individuals' inconvenience in today's globalized world.
The association is increasingly organizing workshops that are not only aimed at young artists, but also at ordinary citizens feeling an urgent need for a deep communication with others, nearly lost in today's everyday life.

Kaïros Danse *(non-profit-making association)* / Liège

L'association fondée en 1983 est un lieu ouvert à l'étude du mouvement et à la créativité. Les ateliers s'adressent aux danseurs, comédiens, musiciens et toute personne interpellée par le mouvement.
L'association organise des cours et des stages en Belgique et à l'étranger. Les finalités sont principalement pédagogiques, elles visent l'autonomie et encouragent le processus d'expérimentation et d'expression en danse.

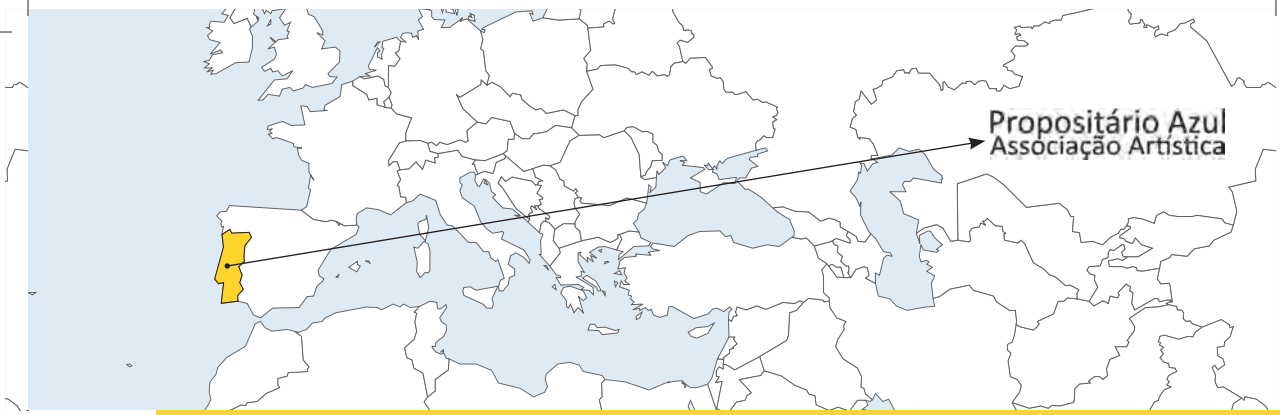
The association founded in 1983 is a place open to the study of the movement and to creativity. The workshops are intended for dancers, actors, musicians and anyone concerned by creativity. Lessons and courses are organized in Belgium as well as abroad. The purposes are mainly educational. They aim at autonomy and incite the process of experimenting and expressing in dancing.

Khayal association / Beyrouth

L'association Coopérative des Arts et de l'Education *Khayal* existe depuis 2004. Elle est le prolongement de l'action du *"Théâtre libanais de marionnettes"*.
L'association vise l'épanouissement d'une société consciente de la nécessité des arts comme un langage civilisé pour la communication ; elle promeut une éducation esthétique et artistique face à la guerre et ses séquelles sur les enfants et les jeunes.
Khayal produit des spectacles, organise des festivals et des rencontres au Liban et au niveau international, elle met en place des ateliers de formation et des projets à caractère social.

Khayal Association for Arts & Education is a cooperative association founded in 2004 as the extension of the *Lebanese Puppet Theater* with the objective of reaffirming the role of the Arts – particularly the Performing Arts – as a means of communication between individuals and societies.
Artistic and stage productions are Khayal's main area of activity, together with the organization of cultural festivals.
The association is also dynamically involved in social action (awareness and development) and education, as well as in promoting cultural exchanges.

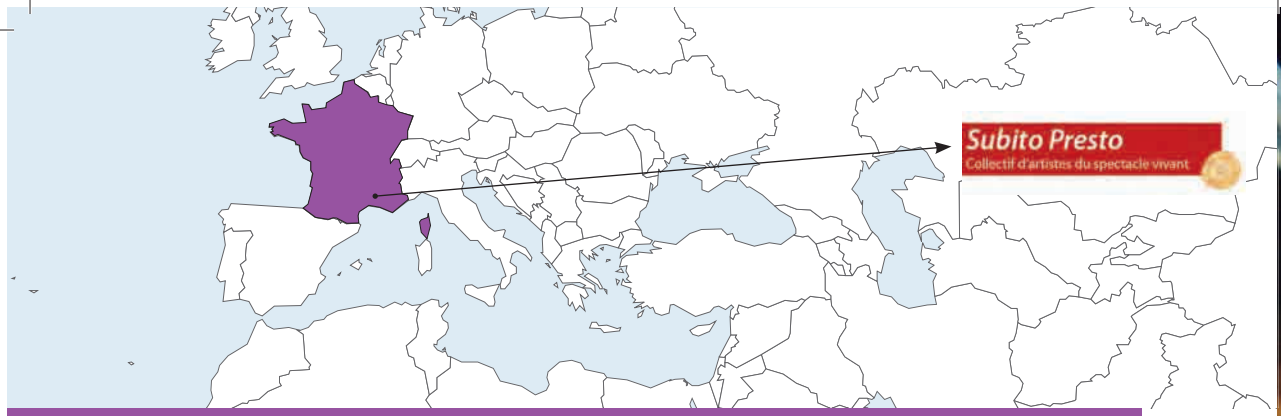
أنشئت **الجمعية التعاونية للتربية والفنون** – «**خيال**» العام ٢٠٠٤ وهي امتداد لمسرح الدمى اللبناني.
تهدف جمعية «خيال» إلى تنمية مجتمع يعي أهمية الفنون كلغة تواصل حضارية، وتسعى إلى تطوير التربية الجمالية والفنية لمواجهة الحروب والآثار التي خلفتها على الأطفال والشباب.
تنتج الجمعية أعمالًا مسرحية وتنظم مهرجانات متعددة ولقاءات على المستويين اللبناني والعالمي. بالإضافة إلى ذلك، تعد ورشات تدريب وتنفذ مشاريع اجتماعية متنوعة.



Propositário Azul *(artistic association)* / Lisbonne

Membre de la Fondation Anna Lindh depuis 2009, nous sommes un **groupe d'artistes créateurs, interprètes et professeurs** dans les domaines de la Voix, du Théâtre et de la Musique, avec des expériences diversifiées en performances multidisciplinaires.
Nous définissons nos objectifs dans la création artistique et la pédagogie en dirigeant des projets d'intervention directe auprès des communautés, s'adressant à des jeunes artistes professionnels, à des étudiants et à des professeurs dans leurs carrières artistiques.
Nous avons une activité continue depuis 2003 et nous sommes des partenaires du projet **Voyages du geste,** créé par le Collectif Subito Presto, qui intègre des associations culturelles de la France, de la Belgique, de la Palestine, de l'Italie et du Liban.

Member of Anna Lindh Foundation since 2009, we are a **group of creative artists, interpreters and teachers** in the fields of Voice, Theatre and Music with very diversified experiences in interdisciplinarity performances.
We assume our goals essentially in artistic creation and pedagogy with projects of direct intervention nearby the communities, adressed to young professional artists, students and teachers in their artistic careers.
We have a continuous activity since 2003, and we are partners in the project **Voyages du geste,** created by the Collective Compagny Subito Presto (France, Provence) with Cultural Associations from Palestine, Belgium, Italy and Lebanon which are also members of the Anna Lindh Foundation.



Subito Presto *(Trisunic association)* / Apt

L'association Trisunic existe depuis 1985. Elle gère toutes les activités du **Collectif Subito Presto :** création et diffusion de spectacles de danse, théâtre et musique, projets artistiques et pédagogiques auprès de différents publics, fondation du réseau euro-méditerranéen **Voyages du geste,** édition de livres, DVD et CD.
Le Collectif est membre de la Fondation Anna Lindh pour le Dialogue entre les Cultures, et coordinateur du Pôle de Création Artistique en Pays d'Apt, initié par le département de Vaucluse. Il reçoit le soutien du Conseil Général de Vaucluse et ponctuellement celui du Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, de l'Europe, de la Spedidam, de la Fondation de France, des villes d'Apt et Avignon.

The Trisunic association exists since 1985. It manages all the activities of the **Collective Company "Subito Presto":** creation and dissemination of dance, theatre and music performances, artistic and educational projects with various audiences, foundation of the euro-mediterranean network **"Voyages du geste",** publishing books, DVDs and CDs.
The Collective Company is a member of the Group Coordinator of Artistic Creation in the Pays d'Apt initiated by the department of Vaucluse, and the Anna Lindh Foundation for the Dialogue between Cultures. It receives the support of the General Council of Vaucluse and regularly one of the Regional Council of Provence-Alpes-Côte d'Azur, of Europe, of Spedidam, of the France Foundation, of the towns of Avignon and Apt.

FORMATEURS
3/ TRAINERS

Titre du chapitre en arabe

Marina **Barham** /
Al-Harah Theater

Marina Barham, cofounder and General Director of Al-Harah Theater, Palestine. Vice President of Euromedinculture Network and TAMASI Performing Arts Network. An active cultural operator in Palestine, the Middle East and in Europe.
A Trainer in the field of Cultural Management in the Arab World. A speaker at several European conferences, festivals and events on the importance of performing arts in Palestine and the Arab world.
Produced many theater productions and coproductions. Managed and organized several international, regional and local tours. Managed several Euro-med Projects funded by the EU and organized Yalla Yalla Street festival for the last three years in Palestine.

Marina Barham, cofondatrice et directrice générale du Théâtre Al Harah en Palestine ; vice-présidente du Réseau Euromedinculture et du Réseau TAMASI Performing Arts ; opératrice culturelle active en Palestine, au Moyen-Orient et en Europe.
Formatrice dans le domaine de la Gestion culturelle dans le Monde Arabe ; oratrice dans plusieurs conférences, festivals et événements européens sur l'importance des arts du spectacle en Palestine et dans le Monde Arabe.
Elle a produit ou participé à la production de nombreuses œuvres théâtrales ; a géré et a organisé des tournées régionales, internationales et locales ; a géré plusieurs Projets Euro-med financés par l'UE, et a organisé le festival de la rue Yalla Yalla pour les trois dernières années en Palestine.

مارينا برهم، مؤسس ومدير عام مسرح الحارة في فلسطين. نائب رئيس شبكة الثقافة الأورومتوسطية وتجمع تماسي لمؤسسات الفنون الأدائية. إدارية ومنشطة ثقافية للمشاريع الفنية في فلسطين والشرق الأوسط وفي أوروبا. مدربة في مجال الإدارة الثقافية في العالم العربي. متحدثة في العديد من المؤتمرات والمهرجانات الأوروبية عن أهمية الفنون الأدائية في فلسطين والعالم العربي. أدارت الكثير من الإنتاجات المسرحية ونظمت العديد من المهرجانات والجولات محلياً وعربياً وأوروبياً. أدارت مشاريع أوروبية ومهرجان الشارع «يلا يلا» لمدة أربع سنوات.

Yvon **Bayer** /

Subito Presto

Chorégraphe, danseur, musicien, comédien.
Né à Verviers (Belgique).

Dès 12 ans et jusqu'à 25 ans, pratique les danses et les musiques traditionnelles. Diplômé en danse moderne créative et rythmique à Liège avec la professeur Marie-Christine Wavreille.
1983 arrive à Paris, nombreux stages et créations avec diverses compagnies. Lauréat du concours de Nyons en Suisse en solo en 1987. Tournées en Europe. Pratique l'acrobatie. Collaborations nombreuses avec des musiciens de divers genres. Développe un travail singulier où cohabitent diverses techniques gestuelles. Diplômé par le CEFEDEM à Paris en 1993 en « Formation Musicale des professeurs de danse ». Joue de la cornemuse et compose pour un quartet qu'il vient de constituer.

Choreographer, dancer, musician, comedian.
Born in Verviers (Belgium).

From the age of 12 to 25 years old, practice of traditional music and dance. Diploma in creative and rhythmical modern dance in Liège with Professor Marie-Christine Wavreille.
Arrives in Paris in 1983, many internships and creations with various companies. Prize-winner of the Nyons competition (solo) in Switzerland in 1987. Touring in Europe. Acrobat practitioner. Numerous collaborations with musicians of different styles. Develops a singular work where movement techniques are combined. Graduated from the CEFEDEM in Paris in 1993 in « Musical Training of dance teachers ».
Plays the bagpipes and composes for a quartet that he has just created.

Danseuse, comédienne, chorégraphe
et professeur de Technique F. M. Alexander.
Née à Barletta (Italie).

Etudes en arts graphiques, en histoire de l'art (Italie). Diplôme d'Etat du Piccolo Teatro de Milan. Formation en psychomotricité auprès de Bernard Aucouturier à Tours, en danse contemporaine et analyse du mouvement avec Hubert Godard à Avignon, et à la Technique F. M. Alexander (professeur certifiée) avec Marie-Françoise Le Foll à Paris.
Depuis toujours, je chemine entre la création, l'enseignement et la formation (avec le Collectif Subito Presto notamment depuis 1986), avec la volonté dans tous les cas d'aller vers l'autre, d'échanger et de participer aux perpétuels changements de ce monde, que nous créons et recréons sans cesse par nos façons d'être et d'agir.

Lucia **Carbone** /
Subito Presto

Dancer, comedian, choreographer
and F. M. Alexander Technique teacher.
Born in Barletta (Italy).

Studies in graphic arts, history of art (Italy). State Diploma of Piccolo Teatro of Milan. Psychomotor training with Bernard Aucouturier in Tours, contemporary dance and movement analysis with Hubert Godard in Avignon, and F. M. Alexander Technique (certified teacher) with Marie-Françoise Le Foll in Paris.
From the start, I have progressed with creation, education and training (with the Collective Company "Subito Presto" especially since 1986), with the aim in both cases to go towards the other, to exchange and to participate in the world's constant changes that we create and recreate endlessly by our ways of being and acting.

Karim Dakroub is a **director specialized in puppetry** at the Saint Petersburg Theater Academy. As a psychologist trained in the systemic approach and the « psychosocial Animation in war situations », Karim uses Puppetry and the various artistic languages as a way of therapeutic intervention.
In 1992, Karim created and headed the « Lebanese Puppet Theatre », and later he participated in the establishment of the Lebanese social intervention theater « ACT ».
He is also the President of « Khayal » association and of the Lebanese center of the ASSITEJ, and a member of the International Union of Puppetry UNIMA, in which he contributed to the « World Encyclopedia of Puppetry Arts » as a writer of articles and a coordinator for Islamic countries. He has been teaching puppetry since 1996 at the Lebanese University, and gives training courses in various countries.

Karim Dakroub / Khayal association

كريم دكروب

مخرج متخصص في مسرح الدمى من أكاديمية سانت بطرسبرج للفنون المسرحية. وهو متخصص ايضا في العلاج النفسي النظمي و«التنشيط النفسي الاجتماعي في حالة النزاعات والحروب». يدرّس كريم فن الدمى منذ عام ١٩٩٦ في الجامعة اللبنانية، ويعطي دورات تدريبية في مختلف البلدان. أسس جمعية خيال ومسرح الدمى اللبناني الذي يعرض أعماله المسرحية منذ ١٩٩٣ في لبنان وكل أنحاء العالم. يرأس المركز اللبناني للجمعية العالمية لمسرح الأطفال والشباب..

Metteur en scène, spécialisé en marionnette,
études à l'Académie de Théâtre de St. Petersburg.
Psychologue formé à l'approche systémique et à « l'Animation psychosociale dans les situations de guerres », Karim utilise la marionnette et les différents langages artistiques comme moyens d'interventions thérapeutiques.
En 1992, Karim a créé et dirigé le « Théâtre Libanais de Marionnette », et plus tard a participé à la création du théâtre Libanais de l'intervention sociale « ACT ».
Président de l'association « Khayal », et du centre libanais de l'ASSITEJ, membre de l'UNIMA (Union Internationale de la Marionnette), où il a contribué à la réalisation de « l'Encyclopédie Mondiale de la Marionnette » comme auteur d'articles et coordinateur des pays d'Islam. Comme formateur, il enseigne la marionnette depuis 1996, à l'Université Libanaise, et donne des stages dans différents pays.

Karim Dakroub a fait ses premières

Patrizia D'Antona /
Còrai association

Patrizia D'Antona est née à Palerme, actrice, metteuse en scène.

Après avoir fréquenté l'école de théâtre TEATES, dirigée par le metteur en scène Michele Perriera, son parcours artistique est marqué par la rencontre avec Enrique Pardo du Roy Hart Théâtre, groupe international de recherche sur voix et mouvement. Avec Enrique Pardo participe à plusieurs stages internationaux dédiés au « Mytho et Alchimie », parcours théâtraux où Pardo développe sa recherche sur l'éloquence de l'imaginaire, travaille le théâtre chorégraphique. Dans ce contexte elle cultive ses instruments de conteuse autant que d'actrice, dans un cadre visionnaire lié au mouvement et à la voix.
De plus en plus elle élabore une vie personnelle où conter une histoire devient une action théâtrale au-delà de la narration. Elle a intégré **Voyages du geste** depuis le début, elle dirige des stages pour acteurs en Italie et à l'étranger.

Patrizia D'Antona is an actress and director born in Palermo.

After attending TEATES drama school, headed by director Michele Perriera, her artistic career was strongly influenced by her encounter with Enrique Pardo of the Roy Hart Theater, an international group for research on voice and movement. With Enrique Pardo, she participated in several international training courses dedicated to Mytho and Alchemy, theatrical paths through which Pardo developed his research on imaginal eloquence, a choreographic theater work. In this context, she developed her storytelling as well as her acting skills, in a movement and voice-related visionary framework.
She increasingly led a personal life where telling a story becomes a theatrical action beyond the narrative.
A founding member of **Voyages du geste,** she runs training courses for actors in Italy and abroad.

Maria João Serrão /
Propositário Azul

Concert **singer** and **performer**.

Voice and music professor at the Lisbon Higher School of Theatre and Cinema (1985-2010). Researcher on : Voice, Singing and Music Theatre as a member of The research centre of Sociology and Music Aesthetics - CESEM in the Universidade Nova de Lisboa, since 1996. Graduated in High Singing level by the National Conservatory of Lisboa ; virtuosity in Geneve Conservatory in 1978. Doctor in Sciences, Technologies and Aesthetics of the arts : music, by the Université de Paris 8 : thèse Constança Capdeville and the musical theatre in Portugal. The contemporary voice (1996). Partnership with the project **Voyages du geste,** since 2002, directing voice and gesture workshops and organising teachers residences in 2006 and 2011, in Portugal.

Chanteuse de concert et **performer**.

Professeur coordinateur de Voix et Musique à l'Ecole Supérieure de Théâtre et Cinéma, de Lisbonne (entre 1985 et 2010). Chercheur au Centre de Recherches en Sociologie et Esthétique Musicale-CESEM, à l'Universidade Nova de Lisboa (depuis 1996). Diplomée en chant supérieur par le Conservatoire National de Lisbonne ; virtuosité au Conservatoire de Genève en 1978. Doctorat en Sciences et Technologies et Esthétique des Arts : Musique, à l'Université de Paris 8 : thèse Constança Capdeville et le théâtre musical au Portugal. La voix contemporaine (1996).
Collabore avec le projet **Voyages du geste** depuis 2002, en donnant des cours de Voix et Geste et en organisant des résidences de l'ensemble des formateurs en 2006 et 2011, au Portugal.

Catherine **Vernerie** /
Subito Presto

Danseuse, comédienne, chorégraphe et professeur de Technique F. M. Alexander, co-fondatrice de l'association Trisunic en 1985, intervenante « Danse à l'école ».

Etudes de lettres et spécialisation dans les arts du spectacle (Diplôme d'Etudes Approfondies sur les Discours de la danse à Paris III, Diplôme d'Etudes Supérieures en Histoire de la danse et culture chorégraphique au Cefedem d'Aubagne). Formation en danse contemporaine et analyse du mouvement avec Hubert Godard à Avignon et à la Technique F. M. Alexander avec Marie-Françoise Le Foll à Paris (professeur certifiée depuis 1995).
Cheminant entre création, pédagogie et action culturelle je me sens de plus en plus impliquée par les pratiques artistiques dans leur dimension politique et sociale.

Dancer, choreographer, comedian and F. M. Alexander Technique teacher, co-founder of the "Trisunic Association" in 1985, intervener "Dance at school".

Studies of literature and specialization in Performing Arts (Diploma of Advanced Studies on Speech dance in Paris III, Graduate Degree in Dance history and choreographic culture with Cefedem in Aubagne). Training in contemporary dance and movement analysis with Hubert Godard in Avignon and F. M. Alexander Technique with Marie-Françoise Le Foll in Paris (certified teacher since 1995).
Progressing between creation, education and cultural action, I feel more and more involved with the artistic practices in their political and social dimension.

Dancer, teacher, director and founder of the association Kaïros Danse, trains teachers in creative and contemporary dancing.

Training at « Institut Rythmique Jaques Dalcroze ».
Special training in creative and educational dancing Rudolf Laban in England and study of kinesiology adapted to dance with Hubert Godart.
For 30 years has been continuing the educational process of Laura Sheleen in Space / Time and its application to the work of the actors.
Numerous courses in Greece, Holland, France, Italy, Portugal.
Member of the international network **Voyages du geste** since 2000.

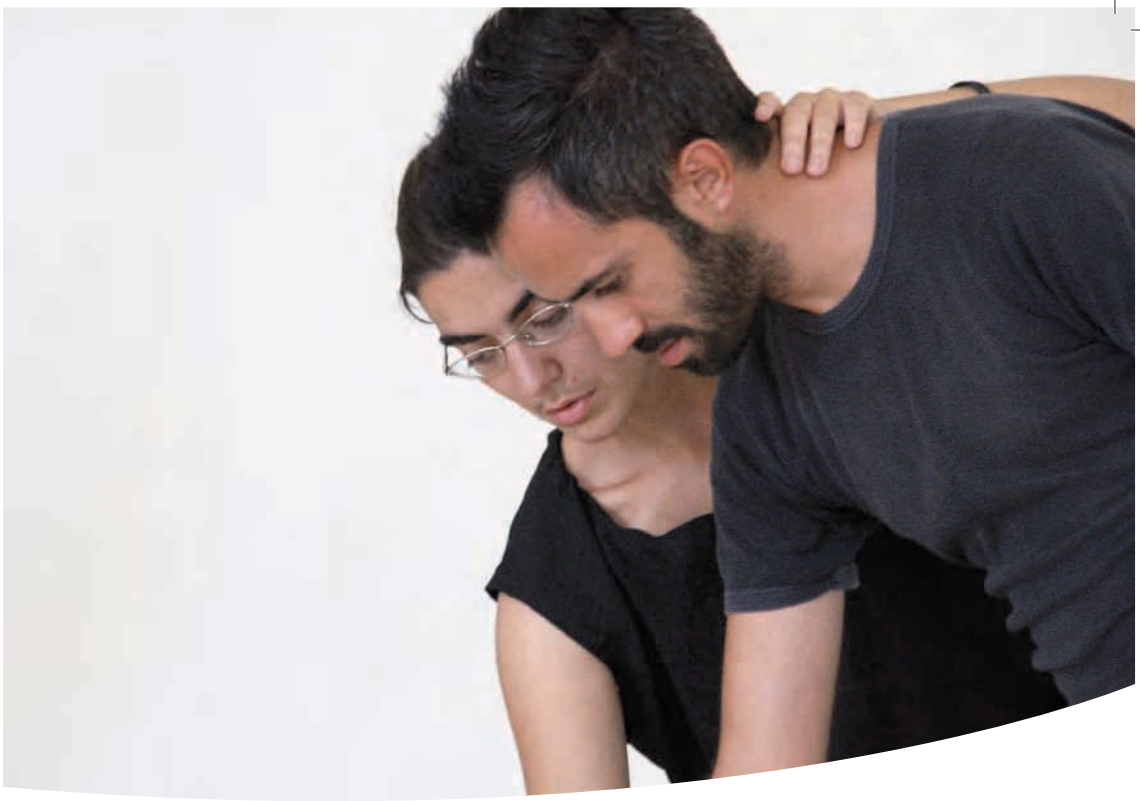
Marie-Christine **Wavreille** /
Kaïros Danse asbl

Danseuse, pédagogue, directrice et fondatrice de l'asbl Kaïros Danse, forme des pédagogues en danse créative et contemporaine.

Formation à l'Institut Rythmique Jaques Dalcroze.
Spécialisation en danse créative et éducative Rudolf Laban en Angleterre et étude de kinésiologie adaptée à la danse avec Hubert Godart.
Depuis 30 ans poursuit la démarche pédagogique de Laura Sheleen en Espace / temps et son application dans le travail de l'acteur.
Nombreux stages en Grèce, Hollande, France, Italie, Portugal.
Membre du réseau international **Voyages du geste** depuis 2000.

ATELIERS
4/ WORKSHOPS

Titre du chapitre en arabe



Technique F. M. Alexander /

Lucia **Carbone**, Catherine **Vernerie**

La Technique Alexander permet de développer la conscience précise du corps en action (gestes, mouvements, postures, respiration).
Elle questionne la manière dont réagissent ensemble le corps et l'esprit face aux stimuli variés et incessants de notre vie. Partant des habitudes de l'élève, le professeur l'aide à les reconnaître pour les modifier si besoin est : les tensions inutiles sont peu à peu repérées ; l'élève apprend à modifier l'usage qu'il fait de son corps et de son esprit pour restaurer une meilleure gestion de l'équilibre et de la posture afin de s'alléger, de mieux respirer et d'éviter d'inutiles douleurs dues à la répétition de mouvements peu fonctionnels, mais aussi d'appréhender différemment la relation à autrui, à l'espace, à l'inconnu.
L'accent est mis sur la dynamique de la colonne vertébrale et sur la qualité de la relation tête-cou-dos qui déterminent l'allègement du bassin et la liberté des membres.
Les tensions, les douleurs, les difficultés ne peuvent être dépassées que grâce à un travail minutieux, patient, respectueux de l'individu et de son histoire. Outil de questionnement et de transformation qui ouvre des voies d'exploration nouvelles, la Technique F. M. Alexander s'adresse à toutes les pratiques (théâtre, musique, danse…) non seulement parce qu'elle apporte des solutions efficaces et concrètes mais aussi parce qu'elle ouvre des chemins de pensée propices à la créativité, la disponibilité, l'écoute et la présence.

Frederick Matthias Alexander (1869-1955) était comédien et c'est à partir de ses propres problèmes vocaux qu'il élabora la technique à laquelle il a donné son nom.

F. M. Alexander Technique /

The Alexander Technique enables development of the precise awareness of the body in action (gesture, movements, posture and breathing).
It questions the manner with which the body and mind react together, when facing varied and ceaseless stimuli of our life. Starting from the habits of the student, the teacher helps him/her to identify them in order to modify them if need be : the unnecessary tensions are gradually located ; the student learns to alter the usage of his body and mind in order to re-establish a better management of balance and posture to become lighter, to breathe better and to avoid unnecessary pains caused by the repetition of less functional movements, but also to understand differently the relationship with others, with space, with the unknown. Emphasis is made on the dynamics of the spine and on the quality of the relation head-neck-back which determine the lightening of the lower back and the freedom of the limbs.
The tensions, the pains, the difficulties can only be bypassed by a thorough, patient and respectful work of the human being and of its past. Interrogation and transformation tool that opens up new ways of exploration, the F. M. Alexander Technique applies to all practices (theatre, music, dance...), not only because it brings efficient and concrete answers but also because it opens ways of thinking favourable to the creativity, availability, listening and presence.

Frederick Matthias Alexander (1869-1955) was a comedian and it is from his own vocal problems that he elaborated the technique to which he gave his name.

The artistic project development /

Marina **Barham**

The artistic project development workshop concentrates on creative ideas that the participants want to implement in the future. It is based on giving the participants the tools to do the basic planning and structure for developing a project together or alone. Main items that need to be included in a proposal to obtain support for the project and how to implement it in the best efficient way. Tips for making the proposal look interesting and tempting for funders to support it will be introduced and discussed.
Interactive workshop method is used during the sessions with group work. The participants are able to prepare a first draft for their project that could be developed into a real application to submit to funders.

مارينا برهام ـ إنشاء مشاريع فنية

تركز ورشة إنشاء المشاريع الفنية على أفكار خلاقة يرغب المشاركون في تطبيقها في المستقبل، وتمنحهم الأدوات الضرورية بغية التخطيط والحصول على البنية الأساسية لتطوير المشاريع، فرديًا أو جماعيًا. بالإضافة إلى ذلك، يتم تعداد العناصر كافة التي يجب أن يتضمنها عرض المشروع بغية الحصول على الدعم وتطبيق المشروع بأفضل طريقة ممكنة. ويتلقى المشاركون أيضًا نصائح مفيدة لجعل العرض مثيرًا للاهتمام وجذب الممولين.

يتم اعتماد الطريقة التفاعلية في خلال جلسات العمل الجماعي. وتتاح للمشاركين فرصة إعداد مسودة لمشروعهم قد تعدَّل لتصبح طلبًا يُرفَع إلى الممولين.

L'élaboration de projets artistiques /

L'atelier d'élaboration de projets artistiques est consacré aux idées créatives que les participants voudraient mettre en œuvre à l'avenir. Il consiste à fournir aux participants les outils nécessaires à réaliser la planification et la structure de base pour l'élaboration d'un projet, seul ou à plusieurs. Sont également cités les principaux éléments devant figurer dans un projet afin de lui assurer un soutien, et la façon de le réaliser avec le plus d'efficacité possible. Des conseils pour rendre la proposition intéressante et attrayante pour les pourvoyeurs de fonds sont présentés et discutés.
La méthode d'atelier interactif est adoptée au cours de sessions de travail en groupe. Les participants peuvent préparer une version préliminaire de leur projet qui pourrait être développée en vue d'élaborer une vraie demande à présenter aux pourvoyeurs de fonds.

L'attore narrante /

Patrizia **D'Antona**

An actor is someone who acts, who « compie un'azione », so the main issue, on stage, is to be present to oneself. The theater requires us to be vigilant, to be « listening paranoic », that is through the development of the ability to listen and the awakening of the body. Taking into account, at the same time, several elements : being here and now, aware, to be ready for action, to fulfill the requirements of drama. Therefore, the body and the voice need to be trained, and the gaze needs to be developed in order to serve the drama. All exercises that expand the moment and allow to « find » rather than to « search » are basic : slow motion, immobility, some qi-gong sequences, work always in circle, voice work also in circle.
But in **Voyages du geste,** my primary duty is to convey the « word », that is the text. I would like to make it clear that the text is always a « pretext » to penetrate the emotions which are the same for all human beings, at all levels, and yet recognizable beyond language ; a pretext because a text is animated by the actor's life. When working on words that are not ours, the main effort, after the actual analysis of the text, is to search for a personal perspective, our possible truth of the given text, which will be the basis for the game. The opportunity provided to us by international meetings and the interaction with people of different languages, urges us as actors close to the work on languages, to try to find the « difference » to a theatrical situation that could be due to a language.
Voyages du geste is, fortunatamente, a network of artists, so my method is constantly enriched by the working methods of other trainers, influencing each other for the benefit of all, since the work shared in **Voyages du geste** offers a truly unique enthusiasm.

L'attore narrante /

Un acteur c'est celui qui agit, qui « compie un'azione », donc la question principale c'est, sur scène, d'être présent à soi-même. Le théâtre nous oblige à la vigilance, au « listening paranoic » c'est-à-dire au développement de l'écoute et du réveil du corps. Tenir compte, en même temps, de plusieurs éléments. Etre ici et maintenant, conscient, pour être prêt à l'action, pour répondre aux sollicitations du drame. Donc il faudra entraîner le corps, la voix, développer le regard pour être au service du jeu théâtral.
Tous les exercices qui dilatent l'instant, qui permettent de « trouver » plus que de « chercher » sont la base : le travail en lenteur, l'immobilité, certaines séquences de qi-gong, le travail toujours en cercle, comme en cercle sera le travail sur la voix.
Mais, dans **Voyages du geste,** mon devoir principal c'est d'amener la « parole », donc le texte. J'aime bien affirmer que le texte c'est toujours un « prétexte » pour pénétrer les émotions qui sont les mêmes chez tous les êtres humains, à toutes les latitudes et pourtant reconnaissables au-delà de la langue ; un prétexte parce qu'un texte est animé par la vie de l'acteur. Quand on travaille des paroles qui ne sont pas à nous, l'effort principal sera, après l'analyse même du texte, de rechercher un point de vue personnel, notre possible vérité sur le texte donné qui sera la base pour le jeu. L'opportunité que nous offre la rencontre internationale de vivre en contact avec des personnes de différentes langues nous pousse, en tant qu'acteurs proches du travail sur le langage, à rechercher la « différence » qu'une langue pourra ajouter à une situation théâtrale.
Voyages du geste c'est, par chance, un réseau d'artistes, donc ma méthode est constamment enrichie par les méthodes de travail des autres formateurs qui s'influencent pour le bénéfice de tous, car le travail partagé dans le réseau **Voyages du geste** offre un enrichissement vraiment unique.

الدمية وفن تحريكها

Karim **Dakroub**

مقاربة لفن تحريك الدمى مع تقنية ف.م. الكسندر

تتلخص مهمة محرّك الدمى بمنح حياة وهمية لغرض جامد، أي تحويله من مجرد غرض الى كائن متحرك.
تركّز معظم المناهج التي تدرِّس تحريك الدمى على الغرض الذي يتم تحريكه (الدمية). الدمية هي مركز الاهتمام الأساسي، أما محرّك الدمى فعليه الاختفاء كلياً خلف دميته حتى ولو كان ظاهراً للجمهور. لكن، إن طلبنا من الدمية أن تتنفس، أن تنظر، أن تحافظ على توازنها، وإيقاعها وحركة مفاصلها، على محرّك الدمية نفسه أن يسيطر جيداً على تنفسه، على نظره، على أيقاعه وتوازن جسمه، وعليه بشكل خاص أن يتمتع بإدراك كامل لحركة جسمه في الفضاء المسرحي.
تختلف هذه المقاربة في التدريب على فن الدمى عن غيرها بأنها تعطي الأولوية لتنمية وعي فنان الدمى لحركة جسمه والبعد الفكري والانفعالي لهذه الحركة، قبل العمل على المبادئ التقنية لتحريك الدمى.
إن إدراك محرك الدمى لإنفعالاته الداخلية وسيطرته عليها هي الطريق الأفضل لعملية تحريك الدمى.

The puppeteer in motion /

An approach to the puppet with the Alexander Technique

The main task of the puppeteer is to give LIFE to another, to transform an Object into a Being entity. This requires being **Available** and having the capacity to consciously look for this availability in our minds and bodies.
According to various methods of teaching puppetry, we should always think about the object we are moving, it should be the center of our attention.
The puppeteer himself should take a step back to the background so He would become invisible. However, when we ask the puppet to breathe, look and preserve its balance, axis, rhythm, movement and articulations, the puppeteer should control his own breathing, his look, his rhythm, his balance and especially **his awareness of his body while moving.**

In our approach, the starting point of animating a puppet is not the technical concepts. We should start by thoughts and consciousness as well as the awareness of the puppeteer for his body which is related to his emotion.
It is through emotion that we would discover the technique of puppetry.

Le marionnettiste en mouvement /

Une approche de la marionnette avec la Technique Alexander.

La tâche fondamentale du marionnettiste est de donner une VIE à un autre, de transformer un OBJET en un ÊTRE. Et ça exige une bonne **Disponibilité** et une compétence d'aller chercher consciemment cette disponibilité dans son esprit et son corps.
Selon les différentes méthodes d'enseignement de la manipulation, on doit toujours penser à l'objet manipulé, c'est lui qui est le centre de notre attention, et le marionnettiste doit reculer au plan arrière pour devenir invisible (même si on le voit). Mais, quand on demande à la marionnette de respirer, regarder, maintenir son équilibre, son axe, son rythme, et le mouvement de ses articulations, c'est le marionnettiste lui-même qui doit maîtriser sa propre respiration, son propre regard, son rythme, son équilibre et surtout **la conscience de son corps en mouvement.**
Dans notre approche, la manipulation de la marionnette ne commence pas par les notions techniques. On commence par la pensée et la conscience, une conscience liée au corps du marionnettiste qui est reliée à ses émotions.
C'est par les émotions qu'on va découvrir la technique de la manipulation.

Atelier corps sonore /

Yvon **Bayer**

Aborder le son, sa production et son écoute, en mettant l'accent sur l'engagement du corps. Prendre conscience du poids, de la verticalité, des directions. Considérer avant tout l'espace dans lequel ces sons circulent. Espace de communication où la matière sonore s'épanouit.
Trois temps dans l'atelier :

- Tout d'abord se préparer à l'écoute en étant à la fois émetteur et récepteur par une improvisation vocale : s'approprier l'espace.
- Puis aborder des rythmes, des phrasés, des écritures chorégraphiées par une pratique corporelle. Donner corps aux appuis, et par ces appuis aborder les notions d'axe, de déséquilibre, de suspension du mouvement qui induisent un sens à toute production sonore, nourrissent les nuances : s'approprier le corps.
- Ensuite aborder l'interprétation, quelle soit musicale ou corporelle, basée sur le son ou le mouvement. Forme théâtralisée qui comprend un projet et son accomplissement : s'approprier le son.

Les séances peuvent se terminer par des écoutes d'œuvres enregistrées dont on aborde le type de composition.

Body and sound workshop /

To approach the sound, its production and its listening, while focusing on the engagement of one's body. To be aware of the weight, verticality, directions. To consider, at the outset, the space within which these sounds circulate. Communication space where sound matter flourishes.
Three steps in the workshop :

- First of all, by vocal improvisation, to get oneself ready to listen, while being at the same time both a transmitter and a receiver : to own the space.
- To approach rythms, sentences, writings choreographed by a body practice. To give substance to supports and by these supports, approach the concepts of axis, of imbalance, of suspension of movement which induce a sense to any sound production, nourish the shades : to own the body.
- Then to approach the interpretation, musical or physical, based on sound and movement. Theatrical form which includes a project and its completion : to own the sound.

Sessions can finish by listening to recorded works on which one approaches the type of composition.

La voix mise en scène / Maria João **Serrão**

Les cours de **La Voix mise en scène** sont donnés le matin et ils comprennent du travail technique, en cherchant une structure pour soutenir des usages expressifs, modulés et spontanés de la voix.
On propose donc des exercices radicaux pour une élocution rassurée et, en même temps, imaginative, à savoir :

- Utilisation d'une respiration naturelle comme moyen de relaxation intérieure et de prédisposition organique et mentale qui nourisse la créativité dans l'acte de représentation ;

- Plusieurs exercices de respiration, à fin d'une utilisation systématique dans un temps relativement rapide ;
- Le rapport entre voix et corps, la sensualité, l'esprit, le physique dans un processus de communication vocale, orale ou chantée, en solo ou en groupe ;
- Création de quelques objets artistiques, animés par des voix personalisées, agiles, virtuoses, incantatoires qui pourraient aider au dévelopement des sujets d'autres ateliers ;
- Exercices d'improvisation théâtralisés, à partir d'éléments poétiques, en solo et en groupe.

The voice on stage /

The sessions of The voice on stage take place in all mornings and consist in technical exercises, looking for a structure to sustain expressive, modulated and spontaneous uses of the voice.
So, we propose radical exercices to allow a secure and imaginative elocution and:
- the use of a natural breathing as a meaning of interior relaxation and organic and mental disposition to nourish creativity in stage acting ;
- Several breathing exercises are proposed in order to get a systematic utilisation in a relative short time ;
- The relationship between voice and body, sensuality and physic to aim for a vocal communication, by orality or singing, in solo or in group ;
- Creation of some artistic objects, animated by individual voices, agiles, virtuoses, enchanted which could help in the development of the subjects of the other studios ;
- Exercises of theatrical improvisation on poetic themes, in solo or in group.

Space / Time /

Marie-Christine **Wavreille**

Starting from the simplest element connecting us to reality, our daily reality : the body. There are a thousand ways to comprehend it and each way of moving carries weight and provides ease or / and performance. The distinctive feature of this Kaïros Danse approach to the body lies in urging the participant to become more aware of the range of movement possibilities ; fluidity, listening, presence, relaxation, tone… to find one's way in one's inner world, to find one's way in the outside world. It is from this orientation that emerged the concept of space. The body / space link is the result of a long gestation period, not only taught but lived out. This exploration of virgin territories helps rediscover that nothing is stagnant, everything changes, everything moves.
Accepting change leads the dancer to the path of creativity. And the dance arises.

Espace / Temps /

Partir de l'élément le plus simple qui nous rattache à la réalité, notre réalité quotidienne : le corps. Il y a mille manières de l'appréhender et chaque façon de se mouvoir a son poids et apporte une aisance ou / et une performance. La particularité de cette approche du corps au Kaïros Danse est d'inviter le participant à devenir plus conscient de l'éventail des possibilités du mouvement ; fluidité, écoute, présence, détente, tonicité… de s'orienter dans son monde intérieur, de s'orienter dans son monde extérieur. De cette orientation naît la notion d'espace.
Le lien corps / espace est le fruit d'un long travail de gestation, non seulement enseigné mais vécu. Cette exploration des contrées vierges aide à re-découvrir que rien n'est immobile, tout est changement, tout est mouvement.
L'acceptation du changement entraîne le danseur sur le chemin de sa créativité.
La danse surgit.

VOYAGES
5/ TRAVELS

Titre du chapitre en arabe

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE

1 / 2000

AVIGNON / **FRANCE**

48 jeunes artistes / **7** formateurs
Durée : **3 semaines - juillet 2000**

« It was a great experience to be part of Voyages Du Geste 2011 on Portugal, In that most beautiful city Montemor, With Most wonderful people in the world, the best Family can ever been, Best friends, I get inside details of the ways of thinking, how to feel thoughts and think in body.
That Travel to find your Routes inside yourself, without borders, without limits, It's just yourself trying to find itself inside it, I still remember each face, each move, each rehearsal, It will never be forget, How You Can Forget Something That You Found It Inside Yourself. »

Anas Abu Oun, Palestine

Voyages du geste # 1 /

Stage international et pluridisciplinaire qui a rassemblé 48 jeunes artistes de moins de 25 ans (belges, italiens, français, libanais et palestiniens) et 7 artistes formateurs de ces pays.

La thématique était centrée sur l'enjeu du travail corporel dans la formation aux arts de la scène.
A l'issue de cette résidence, des interventions furent présentées dans divers lieux publics de la ville.

Ce projet a été soutenu par :
l'Europe - Programme Jeunesse pour l'Europe,
la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur,
le Conseil Général de Vaucluse,
le Ministère Jeunesse et Sports,
la ville d'Avignon,
et l'Ambassade de France au Liban.

« Voyage du geste, Belgio, Chiny : Esperienza di formazione spirituale e poetica, percorso professionale e umano che ha restituito alle mie conoscenze di attore e drammaturgo nuove esplorazioni sentimentali, nuove strade, nuovi codici d'amore, senza bisogno di tante parole ; … è bastato spingermi oltre il confine che divide l'anima, dall'involucro formale del corpo e non ho più indagato con l'intelletto, sulle ragioni che mi portavano.a.. verso un puro abbandono, approdando cosi nell'isola di ogni artista che mi stava vicino, senza domandarmi da quale posto o razza venisse.
Era solo l'incanto della vita. »

Paride Cicirello, Italia

FORMATEURS & JEUNES ARTISTES PARTICIPANT :

BELGIQUE :
Marie-Christine Wavreille
Cathy Weyders
Frédéric Clou
Caroline Bernard
Pascale Van Haelst
Sophie Lejeune
Yasmin Griessler
Sophie Brynart
Sophie Leso

FRANCE :
Yvon Bayer,
Lucia Carbone,
Xavier Morand,
Catherine Vernerie
Anna Laplace
Maïmouna Gueye-Rongier
Sébastien Eyssette
Guillaume Bailliart
Fabienne Dubois
Aurélie Pitrat
Coline Galeazzi
Magalie Mateci
Mylène Richard
Juliane Herzberg
Anne Oustry

ITALIE :
Patrizia D'Antona
Maria Campora
Giovanni Mazzola
Giada Di Trapani
Dinesha Di Francesco
Chiara Rametta
Luigi Testa

Giusepe Badagliacca
Salvatore Paruta
Barbara Crescimanno
Josafat Barbaccia
Daniel Lüthi

International and multidisciplinary training which involved 48 young artists under the age of 25 (Belgian, Italian, French, Lebanese and Palestinian) and 7 artists trainers of these countries.

LIBAN :

Tony Kahouche
Patricia Habchi
Bechara Atallah
Zeïna Mazboudi
Ghada Abdel Sater
Mirana Naïm
Eileen Khatchadourian
Marie-Joe Fourzali
Cherine Debs
Chirine Karame

The theme was focussing on the issue of physical work in the training of stage arts.
At the end of this residency, some performances were presented in various public places in this town.

This project was supported by :
European Commission, Provence-Alpes-Côte-d'Azur Region, Vaucluse County Council, Youth and Sport Ministry, Avignon town, and French Embassy in Lebanon.

PALESTINE :

Mohamed El Khomais
(Théâtre Al Kasaba, Jérusalem)
Georgina Asfour
Roba Bilal
Lana Jbara
Areen Abadi
Clara Khoury
Imad Salfarajin
Amir Nizar
Hamoda Zuabi
Saleh Bakri

« Voyages du geste, ce sont des montagnes à gravir, des vallées à explorer. C'est mon genou qui dit à mon bassin qu'il n'est pas d'accord d'avancer, c'est aussi mon dos qui dit à mes bras « tu peux t'ouvrir, je suis là pour te soutenir ». Voyages du geste, c'est une confrontation, une mise à distance, une prise de risque, c'est oser dire oui et c'est aussi oser dire non. »

Marie-Céline, Belgique

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PORTUGAL

2 / 2002

AVIGNON-BONNIEUX / **FRANCE**

28 jeunes artistes / **7** formateurs
Durée : **3 semaines - juillet 2002**

Voyages du geste # 2 /

FORMATEURS
& JEUNES ARTISTES
PARTICIPANT :

BELGIQUE :
Marie-Christine Wavreille
Frédéric Clou
Muriel Legrand
Sophie Linsmaux
Sophie Leso
Anaëlle Snoeck
Aurélio Mergola

FRANCE :
Yvon Bayer,
Lucia Carbone,
Xavier Morand,
Catherine Vernerie
Anne-Sophie Millet
Laure Vallés
Juliette Saulet
Samara Hilal
Anne Montagard
Lionel Malric

ITALIE :
Patrizia D'Antona
Elisa Parrinello
Maria Campora
Giovanni Mazzola
Francesca Duranti
Giada Ditrapani

Stage international et pluridisciplinaire qui a rassemblé 28 jeunes artistes de moins de 25 ans (belges, italiens, français, libanais et portugais) et 7 artistes formateurs.

A la fin du séjour les ateliers ont été ouverts au public pendant 2 jours et les jeunes artistes ont présenté des performances sur le thème « Un nouveau cabaret ».

Ce projet a été soutenu par :
l'Europe à travers l'INJEP (programme « Jeunesse »),
la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur,
le Conseil Général de Vaucluse,
l'Ambassade de France au Liban,
et le Ministère de la Culture de Wallonie.

« Voyages du geste : C'est un très beau voyage artistique et humain. Où chacun se découvre… Où la rencontre se fait à travers la recherche artistique, simplement. C'est un endroit où tu découvres qu'il ne faut pas toujours parler, le langage du corps est plus sincère.
Pour moi, ce n'est pas la fin d'un simple stage mais bien le commencement d'un long voyage, où tout est possible et surtout qui nous donne l'envie de réaliser nos projets, nos rêves, nos désirs…
C'est une musique du monde qui restera gravée en moi.
Merci. »

Laure, Belgique

International and multidisciplinary training which involved 28 young artists under the age of 25 (Belgian, Italian, French, Lebanese and Portuguese) and 7 artists trainers.

At the end of the residency, the workshops were open to the public for 2 days and the young artists presented performances on the topic "A new cabaret".

This project was supported by :
Europe through INJEP (Youth programme),
Provence-Alpes-Côte-d'Azur Region,
Vaucluse County Council, French Embassy in Lebanon,
and Ministry of Culture in Wallonia region (Belgium).

LIBAN :
Zeïna Mazboudy
Tony Kahouche
Mirana Naïm
Patricia Habchi
Eileen Khatchadourian

PORTUGAL :
Maria João Serrão
Hugo Sovelas
Ana Lúcia Palminha
Sara Bedo
Sílvia Barbeiro
Nuno Nunes
Guilherme Noronha

« Voyages du geste : C'est où je me souviens de moi. »
Fouad, Liban

« Voyages du geste, c'est cet extraordinaire pays fait de générosité, de courage et de talent, que je côtoie depuis presque dix ans. Un pays où l'on apprend à poser ses bagages, à les ouvrir sans craintes, pour les laisser se remplir, toujours un peu plus. Outre les savoirs et expériences très riches que les différents artistes formateurs partagent avec tant de passion et d'exigence, il s'agit surtout du lieu où j'ai pu apprendre à grandir, en rêvant toujours un peu plus loin. Voyages du geste, c'est une famille de cœur, par de-là les frontières. Une lumière rassurante sur mon humble cheminement (humain, artistique et politique), à la rencontre de ce que je suis, du monde que je rêve, des rêves que j'aimerais partager à la rencontre de l'autre… »

Damien Toumi, France

« Un voyage parmi des cultures, des arts, des rêves, des inquiétudes. Donner et recevoir. »

Sandra, Portugal

VOYAGES DU GESTE

FRANCE ITALIE LIBAN

3 / 2005

PALERME / **SICILE**

14 jeunes artistes / **4** formateurs
Durée : **5 semaines - juillet / août 2005**

« Voyages du geste.
Etre soi, avec l'autre, autour de l'autre, à côté de l'autre, contre l'autre.
Travailler, vivre, penser à tout et sentir tout : la bonne humeur, les idées, les odeurs, les saveurs de chez eux, de chez nous, les contraintes, les limites, la fatigue…
Partager ses peurs, oser se questionner sur nos différences, s'aborder parfois grâce à elles, parfois grâce à nos ressemblances.
Voyages du geste : ça fait peur, ça fait chaud, ça fait sourire, beaucoup rigoler, chanter, danser, jouer, pleurer…
… ça fait un grand soleil dans les narines ! Et dans le cœur aussi ! »

Nejma, France

Voyages du geste # 3 / *« La conferenza degli Uccelli »*

FORMATEURS
& JEUNES ARTISTES
PARTICIPANT :

FRANCE :
Lucia Carbone,
Catherine Vernerie
Léa Ginoux
Marie-Madeleine Martinet
Thomas Riley
Damien Toumi
Laure Vallès

ITALIE :
Patrizia D'Antona
Marcella Colaianni
Giada Di Trapani
Salvo Dolce
Francesca Duranti

LIBAN :
Karim Dakroub
Marielise Aad
Bilal Abdallah
Soline Daccache
Zeina Mazboudy
Fouad Yammine

The Conference of the Birds. The artistic aim of this project is to put young European and Arabian actors together to operate a fusion among different artistic and spoken languages (above all arabic and sicilian). The work will focus on the study of the methaphor of the flying of the birds in order to create a choral narration that tells about the eternal trip of man towards its soul.The starting point of this trip has been offered to us by the text of the mystic Persian poet itself, who wrote the word of birds in 1200. This text fashinated Peter Brook and the playwright Jean-Claude Carrière too, who, in the Seventies, made a show called : *La conférence des oiseaux.*

The dramatic container offered by the word of birds and by the conference of birds give us the possibility to enrich the contents of the show, putting into the action scheme what young artists and ourselves want to comunicate, either a way to talk about social facts or a poetic will to tell (cantare-cuntare) the beauty of life in different languages simultaneausly.

This project was supported by :
Regional Council of Provence-Alpes-Côte d'Azur,
French Cultural Center of Beyrouth,
Festival of Palermo - Kals'Art Festival,
FIDEO Institut,
Roberto Cimetta found,
Town of Petralia Sottana (Sicile),
Khayal association (Beyrouth),
Towns of Tripoli and Baisour (Lebanon).

« Voyages du geste !
Occasion et opportunité unique de partage et d'union énergétique. »

Federica, Italie

« Un échange culturel sur un grand geste et un parcours défini, mais plein de petits gestes et petits voyages. »

Carlos, Portugal

Come raccontare una storia in lingue diverse e mantenere un unico respiro ?

Cette édition s'est déroulée à Palerme, en Sicile.
Elle a rassemblé 14 jeunes et 4 artistes formateurs de 3 pays (France, Italie et Liban) dans une résidence de création, à l'initiative de Patrizia D'Antona (association théâtrale Coraï, de Palerme), en collaboration avec Karim Dakroub (Théâtre Libanais de Marionnettes), Lucia Carbone et Catherine Vernerie (Collectif Subito Presto).

Le spectacle en 3 langues « La Conférence des Oiseaux » d'après **Mantiq-At-Tayr** de Farid Attar, a été créé pour le festival de Palerme en août, puis a été joué au Liban (Beyrouth, Tripoli, Baisour) et en France (Avignon, Apt, Marseille).

Ce projet a été soutenu par :
la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur,
le Centre Culturel Français de Beyrouth,
le Festival de Palerme - Kals'Art festival,
l'Institut FIDEO,
le Fonds Roberto Cimetta,
la commune de Petralia Sottana,
l'association Khayal de Beyrouth,
les municipalités de Tripoli et de Baisour (Liban).

« Voyages du geste… semaines à établir des étapes, des liaisons, et à partager des émotions personnelles et culturelles. »

Carla, Portugal

« Le Voyages du geste à Chiny en juillet 2008 a été pour moi un apprentissage de la vie « vraie » comme j'aime à l'appeler. J'ai découvert qu'on pouvait se transformer, qu'on pouvait poser des actes « créateurs » avec les moyens qui sont à notre portée : la voix, le souffle, les yeux, le cœur, les pieds, les genoux, le bassin etc.
Personnellement, je peux aujourd'hui mieux me situer. Par l'écoute (de soi et des autres, l'écoute de sa musique intérieure, l'écoute du rythme, l'écoute du cœur), je peux comprendre les choses et vraiment vivre !
Merci à tous.
Merci Marie-Christine de m'avoir invitée à la danse… et à ce voyage. »

Jeanne, Belgique

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PORTUGAL

4 / 2006

MONTEMOR-O-NOVO / **PORTUGAL**

10 artistes / **7** formateurs
Durée : **1 semaine - septembre 2006**

« Voyages du geste : Pour moi, c'est un enfant curieux qui rentre dans une pièce remplie de jouets, il hurle attiré par les couleurs et les formes nouvelles… choisit ensuite un jouet qu'il prend dans sa chambre et quand il revient chez lui, en recrée un dans une autre matière pour faire jouer les autres enfants. »

Anonyme

Voyages du geste # 4 /

FORMATEURS
& ARTISTES
PARTICIPANT :

BELGIQUE :
Marie-Christine Wavreille

BELGIQUE / PORTUGAL :
Sophie Leso,
actress, dancer

FRANCE :
Yvon Bayer,
Lucia Carbone,
Catherine Vernerie
Jean de Breyne, *poet*
Marie-Madeleine Martinet,
actress, musician

CROATIE / FRANCE :
Martina Kramer,
plastic artist

ITALIE :
Patrizia D'Antona

LIBAN :
Karim Dakroub

The residence was at Montemor-o-Novo, in a convent where is settled *The Space of Time (O Espaço do Tempo),* in september 2006, by the kindness of its director, the choreographer Rui Horta.
Other personalities have been invited to participate in this residence, some artists of different fields, most younger, pretending making exchanges and get opinions from people exterior to the group of the regular partners.
The morning activities consisted in courses given by the teachers to the participants in order to make their own programs better known. The subjects concerned Alexander Technique, Voice, Movement, Tales and Puppets.
In the afternoons meetings were organised to discuss and make clearer the essence of the **Voyages du geste** project and in which sense to follow in the future. It was also the opportunity to establish in detail the program of the next stage which will take place in 2011, with participants coming from all the countries refered and which will happen again in Montemor-o-Novo.
Along the working days some conferences and performances were realised by the participants.
On the last Day, a diversified session was opened to the inhabitants of the city and it has been a good opportunity for exchanges between the participants and the audience.

This project was supported by :
Town of Montemor-o-Novo, Espaço do Tempo,
Vaucluse County Council.

La résidence a eu lieu à Montemor-o-Novo en septembre 2006, dans le couvent où est installé *O Espaço do Tempo,* la compagnie du chorégraphe Rui Horta, qui nous a gentiment accueillis. D'autres personnalités ont été invitées pour participer à cette résidence, des artistes de différentes disciplines en majorité plus jeunes : l'objectif étant de faire des échanges et d'avoir des avis extérieurs au groupe des formateurs.
Le programme du matin consistait en des cours donnés par les formateurs à tour de rôle, dans l'intention de partager leur travail et leur expérience. Les matières abordées étaient : la Technique Alexander, la voix, le mouvement, le conte et la marionnette.
Les après-midis étaient consacrés à des rencontres entre les formateurs pour discuter et éclaircir l'essence du projet **Voyages du Geste** et dans quel sens le faire progresser dans l'avenir. C'était aussi l'opportunité pour établir en détail le programme de la rencontre prévue au Portugal en 2011 avec des stagiaires venus de tous les pays, organisée encore à Montemor-o-Novo.
Au long des journées de travail, des conférences et des performances ont été données par les participants.
Le dernier jour, une séance rassemblant tous les participants a été ouverte au public de la ville et a permis encore une opportunité d'échanges entre tous les intervenants et le public.

Ce projet a été soutenu par :
la Ville de Montemor-o-Novo, l'Espaço do Tempo,
le Conseil Général de Vaucluse.

PORTUGAL :
Maria João Serrão
Beatriz Serrão, *musician*
Júlio Martin,
theatre director, actor
Sílvia Barbeiro, *actress*
Vitor Guita,
teacher of literature
Tiago Porteiro,
teacher of theatre studies
(University of Évora)

Organisation, coordination pédagogique :
Maria João Serrão

PORTUGAL / ALLEMAGNE :
Cristina Delius,
dancer, musician

ENTHUSIASM

« … To sink into the core of a movement of collective creation, suggests intensely that is where we must approach the world.
And it is in front of this enthusiasm that I also managed to have a lump in my throat, for it should be the most exciting way of approaching the world, but we know that the world does not see it like this. Too often, humanity is shaped, guided by the opposite of all that constitutes the best of mankind in our eyes. And too often the world engulfs, discourages and damages these impulses and initial energies to transform them into survival strategies in conformity and in accountability.
So to see a pure, concentrated enthusiasm in this way, leads to the painful question of what our own enthusiasm has become, after so many obstacles.
A few more tears I attribute to the vision in this day of all that leads to the impossible ; to this living image of utopia, of the state of grace that the world will not know how to admit, or recognize.
But anyhow, the extraordinary took place for real, for a small number of happy people. From this will come out so many enriched, strengthened, revealed people who, from now on, will be virus carriers of this magical experience and who will certainly contaminate a great many along their way… »

Martina Kramer, artiste peintre.

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE PORTUGAL

5 / 2008

CHINY / **BELGIQUE**

27 jeunes artistes / **7** formateurs
Durée : **2 semaines - juillet 2008**

« Voyages du geste est d'abord une rencontre. Rencontre de cultures, de gens bien sûr, mais aussi (et surtout !) de soi-même. Apprendre à s'auto discipliner, accepter ses faiblesses, se réjouir de ses points forts… en bref, se connaître plus en profondeur. Pour ma part, j'ai réveillé (ou débloqué ?) des envies, des sentiments, des émotions maintenues jusqu'alors sous silence. Parce que j'avais peur. Voyages du geste m'a permis d'apaiser ces peurs.
Merci pour tout. »

Thomas, Belgique

Voyages du geste # 5 / *« Festival du conte », Chiny*

FORMATEURS
& JEUNES ARTISTES
PARTICIPANT :

BELGIQUE :
Marie-Christine Wavreille
Laure Chauvaux
Jeanne Grandjean
Marie-Céline Legros
Thomas Midrez
Gaspard Vancoppenolle

FRANCE :
Yvon Bayer,
Lucia Carbone,
Catherine Vernerie
Nezli Berhouni
Marion Pirault
Nejma Quanfouh
Damien Toumi

ITALIE :
Patrizia D'Antona
Paride Cicirello
Salvo Dolce
Valentina Enea
Federica Marullo
Nike Pirrone

Quelques mots de ma collaboration dans le réseau international :
« De mon observation et de mon vécu, il me semble que **Voyages du geste** a un impact beaucoup plus important chez les jeunes que chez les intervenants. Toutes les difficultés auxquelles les intervenants sont confrontés nous obligent à revoir notre fonctionnement. Surgissent alors de grands débats entre nous lors de nos réunions.
Cette confrontation enrichi la vision première du projet et aide chacun à trouver sa place dans cette aventure. Ce n'est pas les divergences de vue ou de contenu qui nous opposent mais une réalité de ne pas être suffisamment entendu par des bailleurs de fonds ou responsables du processus démocratique de citoyenneté européenne. Ce combat que nous poursuivons depuis 2000, pour trouver de l'aide auprès des instances internationales est épuisant. Heureusement que notre force vient du dialogue que nous entretenons entre nous tous et de nos jeunes qui insistent pour que cette action **Voyages du geste** perdure encore bien des années.
Ces quelques mots un peu rudes n'effacent pas la volonté de continuer ; les différentes actions depuis 2000 sont les témoins du dialogue interculturel en lien avec un événement artistique.
« L'Art » offre la possibilité à toute personne de rencontrer l'autre et de découvrir des cultures différentes tout en valorisant leur créativité, leurs capacités à se parler, à confronter leurs visions du monde. »

Wavreille Marie-Christine

Ce projet a été soutenu par :
l'Europe à travers le BIJ (« Jeunesse en action »),
la Fondation Anna Lindh, l'Institut FIDEO (Italie),
et le Conseil Général de Vaucluse.

« Voyages du geste c'est premièrement un rêve qui s'est réalisé. C'est où j'ai rencontré tant de personnes de tant de pays, avec tant de langues. C'est où j'ai eu une nouvelle perception des choses théâtrales et quotidiennes.
C'est ce que je voudrais vivre encore une, deux et trois fois. »

Hiba, Liban

A few words about my collaboration with the international network :
« From what I observed and experienced, ***Voyages du geste*** seem to have a bigger impact on the youth than on the contributors. Difficulties arisen among the contributors forced us to revise the way we work. Then big debates arise between us during our meetings.
This confrontation made the first approach of the project more interesting and leads everyone to find his own place in the adventure. We do not diverge because of the various points of view or contents but because of the reality of not being sufficiently taken into account by sponsors or people responsible of the democratic process of European citizenship. We have been fighting since 2000 to get help from the international authorities and we find it exhausting. Fortunately we keep strong thanks to the dialogue maintained between us all and to our youth who insist that this process ***Voyages du geste*** should go on for numerous years.
These words may seem a bit harsh but the will to go on is still strong. The various actions since 2000 have proved the intercultural dialogue related to a cultural event. Art allows anybody to meet the others and to discover different cultures while enhancing the value of their creativity, their ability to speak and to compare their visions of the world. »

Wavreille Marie-Christine

This project was supported by : *European Comission (Youth in action), Anna Lindh Foundation, FIDEO Institut (Italie), Vaucluse County Council.*

LIBAN :
Karim Dakroub
Marielise Aad
Mohammed Assaf
Hiba Salameh
Fouad Yammine

PALESTINE :
Marina Barham
Fouad Hindieh
Riham Ishaq
Georges Matar
Mirna Sakhleh

PORTUGAL :
Carla Gomes
Sandra Hung
Carlos Malvarez
Nuno Fidalgo
Pedro Oliveira

« Participámos nas edições de 2002, 2011 e 2013 do Voyages du Geste, e acompanhámos de perto a edição de 2006. Primeiro como formandos, depois como organizadores e agora como formadores, a nossa relação com este projeto moldou profundamente a nossa identidade artística. Aprendemos a encarar o processo criativo com a mesma liberdade e prazer de quem brinca, e a mesma responsabilidade de quem dispõe conscientemente de ferramentas artísticas desenvolvidas e aperfeiçoadas por mestres ao longo de décadas. Ao privilégio de sermos criadores, soma-se o de sermos herdeiros dum conhecimento que ali é partilhado e posto em prática, entre pessoas de países e culturas diferentes. Quisémos, como organizadores, contribuir para a continuidade desta viagem, nunca repetível. Promovemos o encontro em Portugal e envolvemos uma pequena comunidade para que o mesmo se realizasse. Partilhámos com todos a face visível do encontro, sabendo bem que é no íntimo dos nossos corpos e memória que o encontro se realiza e perdura no tempo.

Como formadores, partilhámos no Líbano aquilo que a nossa experiência profissional nos tem revelado ao longo dos anos, mas sempre marcados pela identidade do "Voyages..." que se caracteriza por uma permanente actualização dos recursos e das ferramentes de que o intérprete pode dispor e por um estado de disponibilidade criativa muito especial, diríamos mágico, contaminado pela relação com os espaços geográficos e também pelos diferentes olhares e atitudes que cada pessoa, na sua cultura e língua diferentes, imprimem no processo criativo e de formação. »

Hugo Sovelas et Nuno Nunes

VOYAGES DU GESTE

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE PORTUGAL

9 / 2011

MONTEMOR-O-NOVO / **PORTUGAL**

30 jeunes artistes / **8** formateurs
Durée : **2 semaines - septembre 2011**

« Voyages du geste, c'est l'échange artistique et humain entre différentes cultures, avec l'art comme base de réflexion sur notre époque et l'évolution de nos sociétés. C'est aussi un moyen pour les jeunes artistes, à travers la transmission, de s'impliquer en tant que citoyens du monde en assumant leurs propres envies de création artistique. »

Damien et Marion, France

Voyages du geste # 6 / « *Raízes* »

FORMATEURS
& JEUNES ARTISTES
PARTICIPANT :

BELGIQUE :
Marie-Christine Wavreille
Eve Coraline
Françoise Purnode

FRANCE :
Yvon Bayer,
Lucia Carbone,
Catherine Vernerie
Nezli Berhouni
Anouck Boissonnat
Thomas Bréant
Marion Pirault
Damien Toumi

ITALIE :
Patrizia D'Antona

LIBAN :
Karim Dakroub
Marielise Aad
Sarah Atallah
Jessika Khazrik
Fouad Yammine

PALESTINE :
Marina Barham
Anas Abu Oun
Maram Abu Alsalaqan
Hala Jaber
Feirouz Nustas
Nicola Zreineh

Main purposes of this **Voyages du geste # 6 :**

- To develop several means of artistic training in stage arts.
- To create different spaces of improvisation and creativity proposed by the teachers, taking advantage of the suggestions of the young participants, following multidisciplinary forms.
- To establish regular relations with the local community, all stay long, preparing some performances opened to the public and presenting some exercises at the end of the meeting.
- To organise the program in order to prevent some spaces and free time to the conviviality and cultural exchanges among the participants from the 6 euro-mediterranean countries.

The programme consisted on sessions of F. M. Alexander and a puppets studio, in a collaboration between Lucia Carbone and Karim Dakroub ; sessions of movement and choreography on the subjects *Esquisses* and *Every little movement*, respectively directed by Marie-Christine Wavreille and Catherine Vernerie ; sessions in theatre interpretation, *Apero avec Pinter*, on texts by this author, directed by Patrizia D'Antona and in collaboration with the sessions of choreography and sound band by Yvon Bayer ; three conferences on *Propositions on artistic projects* by Marina Bahram ; the *voice* sessions, directed by Maria João Serrão, gave place to a sequence of improvisations on the theme *Fragments* d'après John Cage, presented in sequence with some propositions of performatic music directed by Yvon Bayer, in the last exercise, open to the public.
The organisation committee has invited some personalities connected to the artistic creation and pedagogy to attend, in an organised programme, to some sessions and to the public final presentations.

This project was supported by :
Town of Montemor-o-Novo, State Secretary of Culture / General Direction of Arts (Portugal), Provence-Alpes-Côte-d'Azur Region, FIDEO Institut, European Cultural Fondation.

Objectifs principaux de ce **Voyages du geste # 6 :**

- Développer des moyens de formation artistique dans les arts de la scène.
- Créer des espaces d'improvisation et de création proposés par les formateurs, en profitant de l'initiative des participants, dans le cadre des formes multidisciplinaires.
- Établir des relations régulières avec la communauté locale, au long du projet, grâce à des ateliers ouverts au public et à des présentations de fin du stage.
- Organiser les conditions d'espace et de temps favorables à la convivialité et aux échanges culturels des participants provenant des 6 pays euro-méditerranéens intervenants.

Le programme comprenait des séances de Technique F. M. Alexander et un atelier de marionnettes, une collaboration entre Lucia Carbone et Karim Dakroub ; des ateliers de mouvement et chorégraphiques sur les thèmes *Esquisses* et *Every little mouvement,* dirigés respectivement par Marie-Christine Wavreille et Catherine Vernerie ; un atelier d'interprétation théâtrale, *Apero avec Pinter,* sur des textes de cet auteur, dirigé par Patrizia D'Antona, en collaboration avec les ateliers chorégraphiques et la bande sonore réalisée par Yvon Bayer. Trois conférences par Marina Bahram sur des *Propositions de projets artistiques.* Les séances de *Voix*, dirigées par Maria João Serrão, ont abouti à une séquence d'improvisations sur le thème *Fragments* d'après John Cage, présentée en parallèle avec des propositions de musique performative dirigées par Yvon Bayer, dans l'exercice final ouvert au public. La commission d'organisation a invité quelques personnalités liées à la création et à la pédagogie artistique pour assister, de manière programmée, à quelques séances au long du stage et aux présentations publiques des derniers jours.

Ce projet a été soutenu par : *la Ville de Montemor-o-Novo, Secrétaire d'Etat de la Culture / Direction Générale des Arts (Portugal), la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur, l'Institut FIDEO, La Fondation Européenne pour la Culture.*

PORTUGAL :

Maria João Serrão
Catarina Campos Costa
Marta Celorico
Sofia Dias
Ana Mota Ferreira
Fábio Lopes
Dora Martinho
Sabrina Martinho
Carla Pomares
Paulo Quedas
Manuela Rodrigues
Duarte Silva
Diogo Viana
Marc Xavier

Production :
Propositário Azul, Associação Artística
Coordination pédagogique :
Maria João Serrão
Commission d'organisation :
Hugo Sovelas
Nuno Nunes
Assistants de production :
Rosa Souto Armas
Custódia Santos
Observateurs :
Consiglia Latorre
Helena Rocha
João Marques
Paulo Filipe Monteiro
Vítor Guita

« Merci ! Une nouvelle réalité s'est ouverte dans mes yeux, qui maintiendra longtemps l'axe de ma vie ! »

Valentina, Italie

« Nous étions un village monde, nous avons retrouvé nos frontières, nos langues, nos familles, le goût de nos cuisines, la couleur de nos vies.
Dans ce tout-monde qui est là autant que nous avons à le construire, les géographies des connivences dépassent les nations et les couleurs de peaux. J'ai parfois plus de ressemblances avec un habitant de Saidoun qu'avec un ami parisien. Ces nouvelles identités devront être habitées de métissages et d'espoirs. Le futur est en marche.
Les mots me manquent pour dire ce manque. Je n'entend plus de klaxons, de « Laurrrent ». Je ne vois plus la mer. Je cherche dans mon disque dur interne le goût de la cuisine, le rythme des danses, le son des rires. Je n'aurai plus de semaines rythmées par le souffle, habitées par l'espace, les lignes. Je ne retrouverai pas la chance inouïe de laisser mon corps et ma voix en confiance dans le cocon pédagogue d'amis. Je vois encore les visages, mais j'ai peur d'oublier. Les photos sont déjà fades face à la force des souvenirs. »

Extrait de « Bloc notes de ma participation au Voyages du Geste »
Laurent Eyraud-Chaume, France

VOYAGES DU GESTE

FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE PORTUGAL

7 / 2013

SAIDOUN / **LIBAN**

24 jeunes artistes / **8** formateurs
Durée : **2 semaines - août 2013**

أن تعيش مع أناس لم تعرفهم من قبل، لمدّة أربعة عشر يوم متواصلين ليلا نهاراً، في مكان لا تألفه... هو خبرةٌ توازي سنين من العيش والاكتشاف والتّحليل والعمل والتّطوّر... أن تتمرّن خاصة مع أولئك الأساتذة اللّذين في بحث دائم عن مفردات جديدة و معاصرة ومتحدّية للجماد الفنّي اللّذي يقتل الفنّ... هو تحدّ مضني ولذيذ في آن... وهي طاقة إيجابيّة مهولة نتشاركها دائما إن كان في الصّف الّذي لا يخلو من الجدّ وإن كان على وجبة لا تخلو من الضّحك وإن كان حتّى في نقاشات تدوم ساعات وأياماً وحياةً تبقى لنا من بعد "Voyage du Geste" ... حياة فجأة تخلو من تلك «العجقة» اللّذيذة... من تلك الأصوات... وتلك البسمات... الّتي يصعب المضي أماماً بعدها دون مرارة الفراق و الفراغ والخوف من ألّا تعطينا الحياة فرصة جديدة لنتعلّم ونكبر ونتشارك... شكراً "Voyage du Geste" لفسحة الحلم... على أمل اللّقاء من جديد...

ايفون الهاشم – voyages du geste 7

Voyages du geste # 7 / *« Looking for a spring »*

FORMATEURS
& JEUNES ARTISTES
PARTICIPANT :

FRANCE :
Yvon Bayer,
Lucia Carbone,
Catherine Vernerie
Thomas Bréant
Mélaine Catuogno
Marie Delaruelle
Séverine Dorce
Laurent Eyraud-Chaume

ITALIE :
Patrizia D'Antona
Salvo Dolce
Francesca Duranti
Roberto Ippolito
Marina Meinero
Giulia Romagnoli

LIBAN :
Karim Dakroub
Tamara Badreddine
Serena Chami
Yvonne El-Hachem
Layale Ghanem
Walid Jaber
Ghalya Saab

استطاعت الإقامة المسرحية السابعة من شبكة (Voyages du geste) ، أن تجمع أكثر من ٣٠ فنانًا ومدرّبًا من لبنان وفلسطين وفرنسا وإيطاليا والبرتغال في قرية صيدون-جزين من الثالث إلى الثامن من شهر آب/أغسطس من العام ٢٠١٣. نظّمت جمعيّة «خيّال» للتربية والفنون هذه الإقامة المسرحية، وموّلتها مؤسسة آنا لِيند للحوار الثقافي بين شعوب المتوسط ، وقد اخترنا لهذه الإقامة عنوان «بحثاً عن ربيع».

أسبوعان من العمل والتواصل الابداعي والثقافي والاجتماعي بين المشاركين في الإقامة بالتفاعل مع سكان قرية صيدون.

دبت الحياة في القرية حيث سكن المشاركون في بيوت السكان، وتناولوا طعامهم عند أم ربيع، ومساءً، رقص المشاركون والمدرّبون وأهل القرية في ملعب المدرسة متخطّين حواجز الأجيال والثقافات والحدود. وفتح بقّال القرية الوحيد أبوابه استثنائياً حتّى الساعة الحادية عشرة مساءً على مدى الأسبوعين. تركت هذه التجربة أثرها في نفس جميع امشاركين وكذلك أهل صيدون، فكانت جميلة وساحرة بحقّ.

« Un geste qui part de nous vers l'autre pour toujours retourner.
Voyage aller-retour-aller-retour. Voyage d'un geste inconnu, à la découverte de plusieurs gestes qui le nourrissent. »

Nuno, Portugal

The 7th Performing Arts residency within the Euro-Mediterranean network of cultural associations « **Voyages du Geste** » gathered more than 30 artists and trainers from Lebanon, Palestine, France, Italy and Portugal in the village of Saidoun - Jezzine, from August 3 to 18, 2013.
Under the theme « **Looking for a Spring** », **Voyages du Geste # 7** was organized by KHAYAL association for Arts & Education, with funding from the Anna Lindh Foundation. The two weeks was full of joy, creativity, poetry and friendships.
The village of Saidoun was the great space to let us feel at home : the villagers rented us their houses, we ate at Em Rabih (woman who is from the village) where food and salads have multiple taste and relief ; the village grocer decided to open up to 11h00 at night during these two weeks.
And at night, dancing all together, participants, trainers and villagers, beyond the generations, cultures, frontiers, made us grow and open our heart that was really beautiful and magical.

This project was supported by :
Anna Lindh Foundation, SIDA association, Provence-Alpes-Côte-d'Azur Region, Union des municipalités de Jezzine, State Secretary of Culture / General Direction of Arts (Portugal), FIDEO Institut.

PORTUGAL :
Nuno Nunes
Hugo Sovelas
Susana C. Gaspar
Catarina Mota
Paulo Quedas
André Rocha

PALESTINE :
Marina Barham
Anas Abu Oun
Atta Nasser
Mirna Sakhleh
Nour Sulqan

Production : Khayal pour les Arts et la Culture.
Commission d'organisation :
Karim Dakroub *(directeur du projet)*,
Julien Boutros *(coordinateur du projet)*,
Rita Khawand *(communication et suivi)*,
Mohamad Al-Amary *(logistique)*.
Assistants :
Hiba Salameh,
Sarah Atallah,
Marie-Thereze Riachi.

La 7ème résidence des arts du spectacle dans le cadre du réseau euro-méditerranéen des associations culturelles **« Voyages du geste »** a pu rassembler plus de 30 artistes et formateurs du Liban, de la Palestine, de la France, de l'Italie et du Portugal dans le village de Saidoun - Jezzine, du 3 au 18 août 2013.
La résidence **Voyages du geste # 7** qui avait comme thème **« À la recherche d'un printemps »** fut organisée par l'association Khayal et financée par la Fondation Anna Lindh. Les deux semaines étaient remplies de joie, de créativité, de poésie et d'amitiés.
Le village de Saidoun fut un espace merveilleux pour nous sentir chez nous : les villageois nous ont loué leurs maisons et nous avons mangé chez Em Rabih (une femme originaire du village) où les plats et les salades se dotent d'une variété de goûts et apaisent les esprits ; l'épicier du village a ouvert ses portes jusqu'à 23 h durant ces deux semaines.
La nuit, les participants, les formateurs et les villageois dansaient ensemble allant au-delà des générations, des cultures, des frontières. Ceci nous a fait grandir et a ouvert nos cœurs. Ce fut magnifique et magique.

Ce projet a été soutenu par : *la Fondation Anna Lindh, la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur, l'Union des municipalités de Jezzine, Secrétaire d'Etat de la Culture / Direction Générale des Arts (Portugal), l'association SIDA et l'institut FIDEO.*

« Road trip dans ton corps, road trip dans le monde à travers leurs corps. Les gestes contractés tendent à s'assouplir : l'axe et les yeux ouverts sur le monde et ses transformations continues. Voici mon Voyages du geste. Merci. »

Nezli, France

« Voyages du geste : ouverture vers d'autres cultures et rencontre de gens « humains » mais aussi ouverture et rencontre de sa propre culture et de soi. »

Marielise, Liban

« Voyages du geste is for me like a heart that grows day by day, each contributing its own beat, his breathing, who he is deeply… when you have to leave, you put this huge heart in a suitcase that was hard to close and once at home, it reopens its huge wings… it offers its beats of life around us, our friends, our family, unknown people crossed in the street… share this joy, this emerging spring, this creative vitality… the boundaries of the world are become invisible.
I hope that through the film, we can share this unique experience and tell the people the wealth and the need to meet, discuss, share our dreams, our arts, beyond languages, borders… break the ice to say that it is possible to simply live together, being oneself… in peace… »

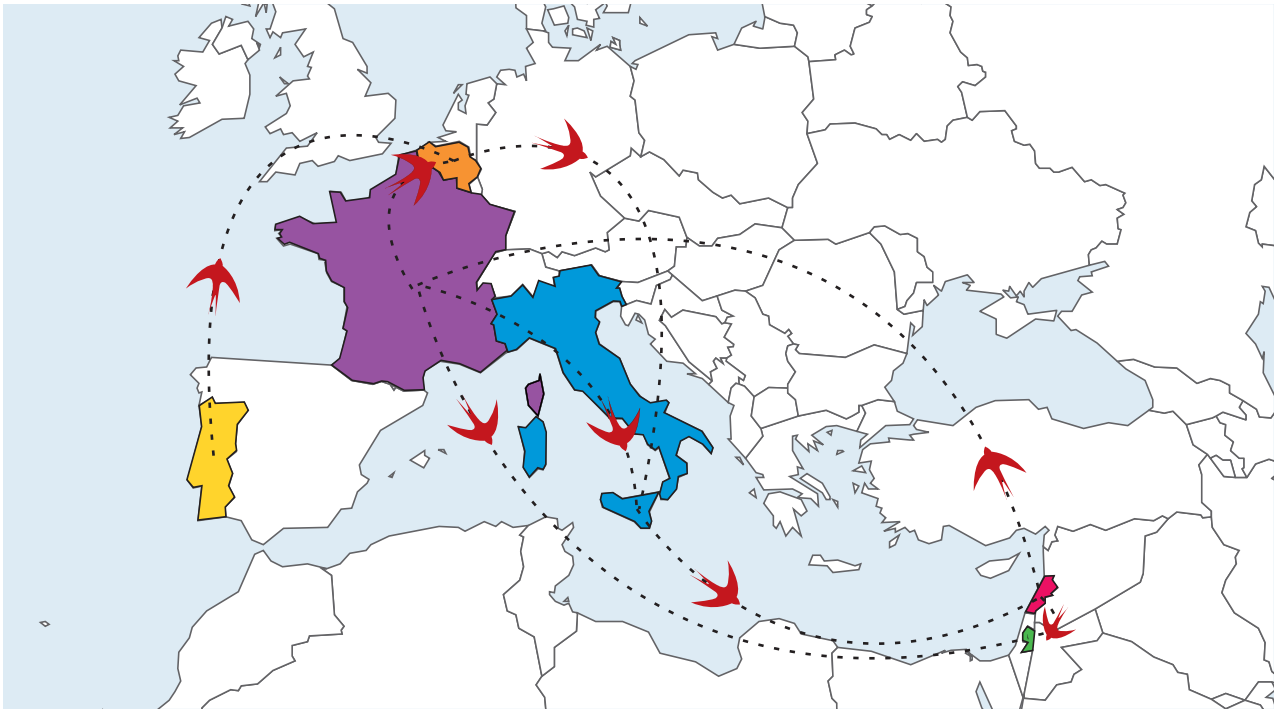
Marie Delaruelle,
vidéaste du Voyages du geste # 7,
France

« L'univers dans un village. » **Pedro, Portugal**

OTHER TRAVELS

BELGIQUE FRANCE ITALIE LIBAN PALESTINE PORTUGAL

2000 - 2013



Since the foundation of the international network « **Voyages du geste** » in 2000, a collaboration between the contributors has begun and materialized in different courses and meetings between us.

Depuis la fondation du réseau international **« Voyages du geste »** en 2000, une collaboration entre les intervenants est née et s'est exprimée par divers stages et rencontres entre nous.

COLLABORATIONS /

ALI E PIUME (WINGS AND FEATHERS), 2006

In 2006, **Francesca Duranti** (Italy), **Lionel Malric, Anne Montagard** and **Damien Toumi** (France), young artists of the network, work on « **The Birds' Conference** », theme of the 2005 Travels gesture. In the autumn of 2006, they presented the result of several residencies in France and in Italy in a national competition for the creation of young Italian public « Scenario Infanzia ».

PAROLES EN MOUVEMENT, 2006-2007

poésie - danse - théâtre - marionnette - musique - vidéo

Conception et coordination : **Lucia Carbone** (Association Trisunic), **Françoise Roman** (Ecole Saint-Jean, Fr.), **Karim Dakroub** (Association Khayal)

Jumelage culturel et artistique sur la thématique « danse et poésie », entre l'école Saint-Jean d'Avignon et l'école Hariri III de Beyrouth. Réalisations : spectacle chorégraphique, poétique et musical avec support vidéo, édition d'un recueil des poésies écrites par les enfants, et réalisation d'un DVD sur le processus de création.

TALE IN MOTION, « IN THE LAND OF THE TWO SUNS », 2008-2010

tale - dance - theatre - puppet - music - video

Design and coordination : **Lucia Carbone** (Collective Company Subito Presto), **Françoise Roman** (Saint-Jean school, Fr.), **Karim Dakroub** (Khayal Association)

50 children, 14 artists, 2 teachers and 7 French and Lebanese partners. Creation of a different show in each country from the same tale, written jointly by French and Lebanese children. Achievements : 2 shows, a documentary film on the entire project, and an illustrated book on the story in 2 languages (French & Arabic).

I HAVE A DREAM, IN JORDAN, 2009

« **I Have a Dream** », is a co production between **Al Harah Theater**/ Palestine and **Khayal Association, Puppet Theatre**/ Lebanon.

« **I Have a Dream** » uses puppets, shadow theater, video projection, variety of music in addition to acting to communicate with the young generation.

The four characters of the play take us through a journey searching for their personal, social, and national identity by sharing their own personal stories, experiences and dreams. The play was based on a research that Al Harah Theater conducted in Palestine about issues that the young people face in discovering their identity and their reason for using the internet.

ECUBA MILLEVOCI, 2011

Création à l'initiative de **Patrizia D'Antona,** avec **Clelia Lombardo** (It.) la scénographe **Fleur Marie Fuentes** (Fr.) et la chorégraphe **Marie-Christine Wavreille** (Be.)

Ecuba, profuga di guerra, costretta a riciclare rifiuti per sopravvivere, porta nel suo cuore la memoria ancestrale di tutte le donne, quel filo rosso che ci ricollega a Gaia, la Madre Terra. Nell'impossibilià di cambiare il mondo, Ecuba si apre poeticamente alla Madre Terra, le offre una preghiera di riconoscimento, di appartenenza per « giungere al groviglio irrequieto del cuore e placarlo ».

LE BAL DES REVES, 2012

Coproduction franco-libanaise du **Collectif Subito Presto** et de l'**association Khayal**. Spectacle tout public à partir de 8 ans (danse-théâtre, marionnettes, musique et vidéo) joué en France et au Liban.
Direction artistique : **Lucia Carbone** et **Karim Dakroub.**

CHAQUE SIÈGE A SON SOUPIR, 2015

Co-production **France / Liban / Portugal.** Direction artistique : **Yvon Bayer**
Spectacle gestuel et sonore d'un état de siège où les hôtes sont invités et invitants, bienvenus, bienveillants et intrus, indiscrets, imposteurs… mais qui sont ces hôtes… ?

STAGES BI-LATÉRAUX /

- **Catherine Vernerie** and **Marie-Christine Wavreille** share every summer a residential stay in Champagne / Bourgogne (France).
- **Lucia Carbone** and **Karim Dakroub** co-animate «**The pleasure of the puppeteer in motion** », puppet approach through the F. M. Alexander Technique.
- The participation of **Marie-Christine Wavreille** in Palerma with **Patrizia D'Antona** during the elaboration of a show was another opportunity of exchange.
- **Maria João Serrão** invited **Marie-Christine Wavreille** several times to the Lisbon Higher School of Theatre and Cinema.
- A group of **6 Belgian actors** who had taken part to "Voyages du geste" in 2002 met the students of the **Lisbon** Higher School of Theatre and Cinema in 2003.

SPECTACLES /

Où est Pallina ?, Subito Presto - Liban, 2007 & 2010
Un chant qui me botte, Subito Presto - Liban
Enivré, Subito Presto - Belgique
Mille et une rose, Khayal - France, 2006
Trilogie, Association Còrai - Liban, 2001 - Belgique, 2010

STAGES /

Lucia Carbone - Technique F. M. Alexander autour de la petite enfance - Liban, 2007 & 2008
Lucia Carbone - Danse et Technique F. M. Alexander - Université Libanaise, 2009
Marie-Christine Wavreille, danse cosmique - Sicile
Marie-Christine Wavreille, mouvement et espace - Sicile
Karim Dakroub, marionnette - Jordanie (Al-Harah), 2008
Catherine Vernerie, Technique Alexander - Belgique, 2007
Catherine Vernerie, Technique Alexander - Palestine, 2011
Marie-Christine Wavreille, espace / temps - Portugal
Patrizia D'Antona, lecture de conte - Liban
Patrizia D'Antona, - Belgique, 2012

KAÏROS DANSE THANKS :

Roland Denis, Myriam Simenon et Nathalie Owca pour leur présence sans relâche durant ces semaines de Voyages du geste # 5 et toute la préparation un an à l'avance et un immense merci à Cécile Sacré pour la rédaction des dossiers.

SUBITO PRESTO THANKS :

Le Théâtre des Halles (Avignon) et le Vélo théâtre (Apt), notre Président, Michel Hébrard et notre trésorière, Sophie Small, et Laetitia Velay pour la qualité de son engagement à nos côtés.
Nous remercions la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur qui soutient **Voyages du geste** depuis le début, ainsi que le Conseil Général de Vaucluse qui soutient notre Collectif depuis de longues années.

Subito Presto remercie les structures et les artistes partenaires qui nous ont fait confiance lors de la création de **Voyages du geste** et se sont engagés avec nous dans la suite de cette aventure. Nous remercions aussi les jeunes artistes qui nous ont donné l'envie de poursuivre le voyage malgré les difficultés, tout au long de ces années, grâce à leur joie de vivre, leur engagement, leur créativité et leur générosité.

CÒRAI ASSOCIATION THANKS :

Pour Voyages du geste # 3, **« La conferenza degli Uccelli »** nous remercions : Manuela Morello qui a mis a disposition sa ferme agricole « Acque di Palermo » de Roccapalumba, le chef de la Mairie M. Ardizzone et l'adjoint à la Culture Castrianni de Petralia Sottana, l'Ente Parco delle Madonie et les jeunes du Théâtre de La Rabba de Petralia ; et à Palermo pour les journées de spectacle au Jardin Botanique : l'association Hombre, le restaurant Fresco di Giuseppe Lo Giudice e Giulio Pirrotta.

KHAYAL ASSOCIATION THANKS :

Ghada Oreibi et Hasan Hasan.

PROPOSITÁRIO AZUL THANKS :

AL-HARAH THEATER THANKS :

CRÉDITS PHOTOS :

Couverture & 10, 29, 32, 35, 36, 60 / Nuno Nunes
7, 17, 40, 43, 44, 52 / Jean de Breyne
19, 20, 24, 25, 28 / Laetitia Velay
21 / Corinne Grassi
51 / Martina Kramer
55, 56 / Nathalie Owca
59 / Yvon Bayer
65, 66 / Séverine Dorce

Création graphique : Laetitia Velay.
Achevé d'imprimer en septembre 2013 sur les presses de 53 Dots, Liban.
Dépôt légal : 30 septembre 2013.